

РЕАЛИИ

ПОНЯТИЕ «РЕАЛИЯ»

РЕАЛІЯ ≠ ТЕРМІН

САМОБЫТНОСТЬ РЕАЛИЙ



КЛАССИФИКАЦИЯ



МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ РЕАЛИЙ

ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ

ТРАНСКРИПЦИЯ

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Все способы перевода реалий можно выразить в следующей схеме:

1. а) транслитерация;

б) транскрипция;

2. а) калька;

б) полукалька;

в) освоение;

г) семантический

неологизм;

3. уподобляющий

перевод;

4. контекстуальный

перевод;

5. гипонимический

перевод;

6. замена реалии

исходного языка на

реалию языка перевода;

7. передача чужой для

исходного языка и языка

перевода реалии;

8. опущение реалии.

ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ
СЛЕДУЕТ ОБРАТИТСЯ К
ЛИТЕРАТУРНЫМ ИСТОКАМ